

从顺应论看汉语歇后语的英译

莫丽红, 戈玲玲^①

(南华大学 外国语学院, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 汉语歇后语是| 种独特的语言形式, 具有浓厚的文化特色和民族气息。在汉译英的实践中, 歇后语的翻译是| 个复杂而棘手的问题。顺应论对汉语歇后语的翻译带来了重要启示: 作为| 种跨文化交际, 汉语歇后语的翻译实际上是译者不断进行译语选择的过程, 译者应根据歇后语的不同类别灵活选用不同的翻译策略, 使其译文顺应源语和目的语语境的各个方面, 以保证交际的圆满成功。

[关键词] 顺应论; 歇后语; 翻译

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2010)04-0118-04

歇后语是我国劳动人民在长期的生活实践中借以表达思想感情的一种语言形式, 是我国丰富的民族语言的一部分。汉语歇后语短小、风趣、形象, 耐人寻味, 不仅广泛应用于日常口语中, 在文学作品中的运用也极为频繁。因此, 对汉语歇后语及其翻译的研究具有重要的实际意义。然而, 由于汉语歇后语是一种特殊的文化现象, 具有独特的文化特色和浓厚的民族气息, 因此, 在汉译英的实践中, 歇后语的翻译对译者无疑是一大挑战^[1]。很多歇后语在汉译英时采取了回避的政策。例如《敌后武工队》中的“上鞋不用锥子——针好”, “狗赶鸭子——呱呱叫”在英译中就未译; 《欧阳海之歌》中的“卤水点豆腐——一物降一物”, 英译本也未译^[2]。这大大影响了外国人对我国这一语言瑰宝的认识。本文从顺应论的视角来研究汉语歇后语的翻译, 发现顺应论对歇后语翻译具有重要的指导作用。

一 汉语歇后语及其分类

根据《现代汉语词典》, 歇后语是指“由两个部分组成的一句话, 前一部分像谜面, 后一部分像谜底, 通常只说前一部分, 而本意在后一部分。如‘泥菩萨过江——自身难保’, ‘外甥点灯笼——照旧(舅)’”^{[3] 2118}。

歇后语来源于广大劳动人民的口头语言, 由前后两部分组成: 前一部分起“引子”作用, 像谜面, 后一部分起“后衬”作用, 像谜底, 十分自然贴切。在一定的语言环境中, 通常说出前半截, “歇”去后半截, 就可以领会和猜想出它的本意, 所以称为歇后语。如: 《红楼梦》中“众人道: ‘大凡做个人, 原要厚道些。看凤姑娘仗着老太太这样的利害, 如今焦了尾巴梢子了, 只剩了一个姐儿, 只怕也要现世报呢。’”

(《红楼梦》第 117 回)原文就省略了歇后语的后半部分“绝后”。但绝大多数情况下, 歇后语是两部分一齐说出的。如: 麻脸瞧麻脸——观点一致; 阎王开会——都不是人; 竹篮子打水——一场空^{[4] 993}; 麻子照镜子——个人观点; 猫儿洞口等老鼠——目不转睛; 和尚打伞——无法(发)无天; 章鱼的肚子——有墨水等。从这些实例我们发现, 汉语歇后语结构独特, 形象鲜明, 表现形式生动活泼, 诙谐风趣, 耐人寻味。

歇后语使用非常广泛。它以独特的结构、生动活泼的表现形式和妙趣横生的表达效果而为群众所喜闻乐见, 广泛应用于日常口语中。同时, 歇后语通过比喻、谐音双关、语义双关等修辞手法, 可大大增强语言的艺术感染力, 使文章锦上添花, 因此它在文学作品中的运用也极为频繁。如《红楼梦》中就广泛使用了歇后语: “彩霞咬着嘴唇, 向贾环头上戳了一指头, 道: ‘没良心的! 狗咬吕洞宾, 不识好人心。’”(《红楼梦》第 25 回)又如: “凤姐儿笑道: ‘外头已经四更, 依我说, 老祖宗也乏了, 咱们也该聋子放炮仗, 散了罢。’”(《红楼梦》第 54 回)。

根据前后两部分的联系方式, 歇后语大致可分为两大类: “比喻式歇后语”和“双关式歇后语”^[1]。“比喻式歇后语”又称“喻意歇后语”, 它的前部分是比喻, 后部分是说明。如: 飞蛾扑火——自取灭亡; 瞎子吃馄饨——心中有数; 兔子的尾巴——长不了; 竹篮打水——一场空。双关式歇后语包括谐音双关和语意双关, 谐音双关歇后语是指利用词语的同音或近音条件构成特殊双关形式的歇后语^[5], 如: 孔夫子搬家——净是输(书); 打破砂锅——纹(问)到底; 下雨天出太阳——假晴(情); 和尚打伞——无法(发)无天。语意双关歇后语是指运用词语语义上的双关, 通过联想来表达意义

[收稿日期] 2010-03-24

[作者简介] 莫丽红(1982-), 女, 湖南益阳人, 南华大学外国语学院教师。

^①南华大学外国语学院教授。

的歇后语^[6]。如: 章鱼的肚子——有墨水; 棺材上画老虎——吓死人。

二 顺应论概述

比利时国际语用学会秘书长 Jef Verschueren 在《语用学新解》(Understanding Pragmatics)一书中提出了“顺应论”(Adaptation Theory), 以全新的视角去理解和诠释语用学。Verschueren 认为, 使用语言的过程是不断地进行语言选择的过程, 这种选择可以是有意识的, 也可以是无意识的^{[7] 55}。这些选择可以发生在语言的各个层次, 如语音、句法、词汇或语义等。而且, 这些选择既可以发生在同一变体内部, 也可以发生在不同社会、地域变体之间^{[7] 56}。语言使用过程中所作出的语言选择必须顺应该交际的环境和交际的对象。人们之所以能在语言使用中不断地进行语言选择, 是因为人类语言具有以下三个特点: 变异性 (variability)、商讨性 (negotiability) 和顺应性 (adaptability)。变异性指语言具有一系列可供选择的可能性; 商讨性是指语言的选择不是机械地或严格按照形式——功能关系进行的, 而是在极为灵活的原则和策略的基础上作出的; 语言的顺应性是指语言能够让其使用者从可供选择的项目中作灵活的变通, 以保证交际的圆满成功^{[7] 59-61}。

三 顺应论对汉语歇后语翻译的启示

顺应论认为, 使用语言的过程是不断地进行语言选择的过程, 这种语言选择要顺应不同的交际对象和环境, 即要根据不同的交际对象和环境选择具有顺应特点的语言, 以确保交际的圆满成功。因此, 在“顺应论”的框架内, 翻译是一个对原语的语境和语言结构之间作出动态的顺应过程^[8]。

汉语歇后语翻译实际上是一种跨语言、跨文化的语言交际活动, 其过程是一个连续选择译文语言的过程。在歇后语的翻译中, 其译文语言的选择不仅要顺应源语语境, 即顺应原文歇后语的语言风格、修辞特征等各个方面; 还要顺应目的语语境, 即顺应目的语的语言结构、目的语读者的各种社会习惯、传统文化、认知心理等各个方面, 才能确保该跨文化交际的成功进行。因此, 顺应论为成功翻译汉语歇后语提供了一个新的视角, 对汉语歇后语翻译带来了重要启示: 在歇后语的翻译实践中, 我们必须使译文顺应源语和目的语语境的各种需要, 才能保证跨文化交际的成功进行。

(一) 顺应论视角下的汉语歇后语翻译的特征

1. 汉语歇后语的翻译过程实际上是译者不断进行译语选择的过程, 其具有变异性、协商性和顺应性的特点。

2. 根据顺应论, 语言具有变异性和商讨性, 即语言具有一系列可供选择的可能性, 而且该选择是在极为灵活的原则和策略的基础上作出的。因此在汉语歇后语的翻译过程中, 存在着多种翻译方法供译者选择, 如直译法, 意译法, 直译加注法等等。译者可依据对源语和目的语的认识和理解以及翻译所要达到的交际意图, 灵活选择不同的翻译方法。

3. 根据语言的顺应性特征, 译者在歇后语的翻译中要使译文从语言、社会、文化等各个不同的角度来顺应源语和目的语语境。同时, 译文还应顺应目的语读者的心理和接受能

力等。

(二) 顺应论视角下的汉语歇后语的翻译策略

1 “喻意歇后语”的翻译策略

“喻意歇后语”的前部分是比喻, 后部分是说明。比喻部分既可能是汉、英两种语言文化相通的一般事物和情理, 也可能是汉语所特有的习惯用法, 因此, 在翻译此类歇后语时, 我们应在确保“使译文语言顺应源语和目的语语境”的前提下, 根据具体情况灵活采用合适的翻译策略。

(1) 保留比喻形象的“直译法”

有些“喻意歇后语”, 其比喻和说明部分都是一般的事物和情理, 比喻形象在汉、英两种语言文化中相通。对于此类歇后语, 我们可以采用直译法, 保留原文歇后语中的比喻形象, 顺应源语的语言形式和风格, 同时又可使目的语读者在准确理解歇后语含义的同时, 充分领略歇后语形象生动的风采, 顺应译语读者的阅读期待。例如:

他又添上一句“你不必怕, 咱们一东一伙, 这么些年头, 还能不照顾? 往后别跟工作队胡混, 别看他们那个熊样子, 我看他姓萧的算是手里捧着个刺猬, 撂也撂不下, 扔也扔不掉。”(周立波:《暴风骤雨》)

He added “Don't you worry. We've known each other all these years and I'll protect you. From now on, don't get mixed up with the land reform workers——don't let yourself be taken in by them. That fellow Xiao is like a man with a hedgehog in his hands——he can neither hold it nor shake it off”(许孟雄译)

又如: 他的腿跑肿了, 心费烂了, 还是闹了个瞎子点灯——白费蜡。(冯志:《敌后武工队》)

He was as the saying goes like a blind man using a candle only wasting wax. (外文出版社译本)

以上例句中, 歇后语“手里捧着个刺猬, 撂也撂不下, 扔也扔不掉”比喻“处境困窘, 不知如何是好”^{[10] 382}“瞎子点灯——白费蜡”比喻“白费心机或白费力气”^{[9] 280}。它们的比喻和说明部分都是一般的事物和情理, 我们可在译文语言中找到相对应的词语, 因而译者采用了直译法, 原本复制, 使译文一目了然地展示出原文歇后语中的比喻关系, 既传神又达意, 很好地顺应了源语歇后语的语言形式和风格, 同时又能使目的语读者准确理解歇后语的含义, 并充分领略歇后语形象生动的风采, 顺应了译语读者的阅读期待。

(2) 舍弃比喻形象的“意译法”

有些“喻意歇后语”的比喻部分虽是一般的事物和情理, 但其说明部分是汉语所特有的习惯用法。这类歇后语如果按字面意义直译, 对外国人来说是不易理解的。因此, 我们应采取意译法, 舍弃原文歇后语的比喻形象, 以顺应目的语的语境和目的语读者的接受能力, 实现成功的语言交际, 达到翻译的目的。例如:

何团长, 我这个人你知道, 说话向来是袖筒里入棒槌——直入直出。(袁静等:《新儿女英雄传》)

Comm and HQ you know me——I speak frankly and to the point (沙博理译)

又如: 对新药业, 老实讲, 我是擀面杖吹火——一窍不

通。(周而复:《上海的早晨》)

To be quite honest with you, I don't know the first thing about the modern drug business.^[6]

上例中,“袖筒里入棒槌——直入直出”比喻“性格直爽,说话做事不拐弯抹角”^{[10]450},“擀面杖吹火——一窍不通”中的“窍”本指“窟窿”,转指“窍门”^{[9]59},原文使用该歇后语来比喻“我对新药业一点都不懂”。此两例歇后语的说明部分均是汉语所特有的习惯用法,汉语民族对其有特殊的理解,若采用直译,外国读者可能不能正确理解原文歇后语的真正内涵。因此,为了顺应目的语语境和目的语读者的接受能力,满足跨文化交际的需要,译者舍弃了原文歇后语中的比喻形象而采用了意译法。

(3) 交待文化背景的“直译加注法”

有些“喻意歇后语”的比喻部分是中国特有的历史文化、神话传说,经典著作,封建迷信等,具有强烈而浓厚的民族特色,若翻译不当,对于不太了解中国文化、历史的外国读者来说,很难激发他们的想象力,更难以使他们准确理解歇后语的真正内涵。因此,为了顺应源语的文化意象,同时帮助译语读者更好地了解源语文化,顺应其文化需求,我们可采用直译加注解的方法来翻译,通过加注解交待文化背景,帮助译语读者了解源语文化,从而正确理解歇后语的含义。例如:

“他们一东一伙,都是看透《三国志》的人,要我说,那一耳刮子,也是周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨的。”(周立波:《暴风骤雨》)

The two of them are hand in glove, and they've both read the Romance of the Three Kingdoms. I should say that box on the ear was skillfully given by a Chou Yu and gladly taken by a Huang Kai.

* A fourteenth century novel based on events which took place in the third century A. D. Chou Yu of the Kingdom of Wu had Huang Kai, another Wu general, cruelly beaten, and then sent him to the enemy camp in order to deceive the enemy. (许孟雄译)

又如:美国人在北平,在天津,在上海,都洒了些救济粉,看一看什么人愿意弯腰拾起来。太公钓鱼,愿者上钩。(《毛泽东选集》合订本)

The Americans have sprinkled some relief flour in Peiping, Tientsin and Shanghai to see who will stoop to pick it up, like Chiang Taigong fishing. * they have cast the line for the fish who want to be caught.

* Chiang Taigong lived in the Chou Dynasty. According to a legend, he once fished in the Weishui River, holding a rod without hook or bait three feet above the water, and saying "The fish that destined to be caught will come up." (译本第四卷)

上例中,歇后语“周瑜打黄盖,一个愿打,一个愿挨”出自《三国演义》,比喻打人和挨打都是自愿的^{[9]320},“太公钓鱼,愿者上钩”本义指鱼自愿上姜太公的钓鱼钩,转喻人心甘

情愿去做某事^{[9]106}。该两例歇后语的比喻部分均涉及中国特有的历史文化和神话传说,为顺应源语的文化语境,译者先用直译法,保留原文歇后语的文化意象,然后再加注解对歇后语中所含的历史文化和神话传说进行解释说明,使目的语读者能充分了解源语文化,从而顺应其文化需求。

2 “双关歇后语”的翻译策略

“双关歇后语”运用词语的谐音双关或语义双关通过联想来表达意义。在翻译此类歇后语时,我们也应充分考虑译文对源语和目的语语境的顺应,具体可采用以下翻译方法:

(1) 保留语义双关修辞的“直译法”

由于各种语言之间存在共性,英语和汉语一样,也有一语双关的修辞现象。因此,在翻译“语义双关歇后语”时,若英语中存在对应的语义双关词,我们可选择直译法,保留原文歇后语的生动形象的风采,从而顺应源语的语言形式和风格,同时译语读者又能通过译文准确理解原文歇后语中双关的含义,从而顺应译语读者的阅读需求。例如:

唉!他说命太苦,头一回说亲说了个你,闹了一回子,谁知道柳树上开花:没结果。这一回说了个翠花儿,眼看要过门了,又飞来个横祸。(袁静等:《新儿女英雄传》)

At last He says life is too cruel. First he wanted me to marry you, and thought it was all arranged. Who knew that it would be like the willow tree and blossom but not bear fruit? Then when Hua had almost crossed our threshold, there was that terrible calamity. (沙博理译)

上例歇后语“柳树上开花——没结果”中“结果”是双关词,本指“果实”,转指“结局,事物发展的最终状态”,多指事情没有好的结果^{[9]149-150},原文使用该歇后语来说明“他头一回说亲没有好的结局”,而英语中“fruit”一词恰好也具有“果实”和“结果”的双重含义,构成语义双关。因此,译者采用了直译法,巧妙地运用英语中相对应的双关语来翻译该歇后语,既完整地保留了汉语歇后语的风采,顺应了源语的语言风格,又能使译语读者正确理解其含义,顺应了译语读者的阅读需求,实现了跨文化交际目的。

(2) 转换修辞形象的“习语套用法”

在翻译双关歇后语时,有时要找到汉、英完全对应的双关词非常困难。但是,英语中有些习语的含义与某些汉语双关歇后语含义很相近。在这种情况下,我们可直接套用近似的英语习语来翻译该歇后语,转换原文歇后语中的修辞形象,从而使译文语言能顺应目的语语境的需要,使译语读者轻松地理解原文歇后语的寓意。例如:

老孙头冲着他脸说:“谁推你当主任的?你们几个狐朋狗友,耗子爬称钩,自己称自己。你们三几个朋友,喝大酒,吃白面饼,吃得油淌淌,放个屁,把裤子都油了,这使的是谁的钱呀?”(周立波:《暴风骤雨》)

Old Sun was quick to throw in his face: "Who elected you? Your friends and pals? You scratch my back and I scratch yours, eh? Your gang came together and had a good time eating and drinking. Your guts were so greasy that you were afraid to cough. At whose expense did you enjoy yourselves so?" (许孟

雄译)

上例歇后语“耗子爬称钩, 自己称自己”中“称”是双关语, 既可作“测定重量”解, 又可作“称赞”解, 比喻“自我吹嘘”^{[10] 152}, 文中老孙头运用这一歇后语来讥讽张富英一伙相互吹捧、狼狈为奸。而英语谚语“You scratch my back and I scratch yours”含“你吹我, 我捧你”的喻义, 恰好与原文歇后语的含义相近。因此, 译者套用该近义习语法来翻译此歇后语, 使译文具有同原文一样的幽默讽刺的修辞效果, 很好地顺应了源语和目的语的语境。

(3) 舍弃谐音双关的“意译法”

谐音双关歇后语是利用词语的同音或近音条件构成的特殊双关形式, 其比喻生动形象, 幽默含蓄。然而, 由于中、英两国在社会文化、思维方式和语言结构等方面存在很大的差异, 两种语言“在谐音方面对应的可能性微乎其微”^[2]。因此, 为了清晰表达原文歇后语的含义, 我们可采取意译的翻译方法, 舍弃原文歇后语的谐音双关形象, 从而使译文语言能顺应译语的语言结构, 确保语言交际的成功进行。例如:

“……对老百姓是外甥打灯笼——照舅(旧)”。(冯志:《敌后武工队》)

Our treatment of civilians will not change one bit (英译本)

又如: 有人问: “你说说, 你们俩亲过嘴儿没有?” 大水满脸是笑, 可又皱着眉头说: “这话可太不象问题啦! 我两个一块工作这么些年, 真是小葱拌豆腐——一清二白; 别说亲嘴, 就连个手也没有拉过呀!” (袁静等:《新儿女英雄传》)

“Let's hear it” yelled someone “Did you kiss?”

“That's a fine question. We worked together for years like brother and sister. Not only didn't we kiss, we never even held hands.” (沙博里译)

以上两例歇后语中“舅”与“旧”谐音, “青”与“清”谐音, 原文作者用“照舅”和“一清二白”分别表示“还照老样子”和“人与人之间的关系清白, 无风流韵事”, 从而使语言表达幽默含蓄, 耐人寻味。然而, 英语中没有与此相对应的

谐音双关表达。因此, 译者为了顺应目的语的语言语境, 在翻译时舍弃了原文谐音双关的形象而采用意译的方法, 来实现成功的语言交际。

综上所述, 歇后语是汉语文化中独特的表达形式, 具有浓郁的文化色彩和浓厚的民族气息。在汉译英的实践中, 歇后语翻译是对译者的一大挑战。而顺应论为汉语歇后语的翻译带来了重要启示: 汉语歇后语的翻译过程实际上是译者不断进行译语选择的过程, 译者应根据歇后语的不同类别灵活选用不同的翻译策略, 如直译法, 意译法, 直译加注法, 近义习语套用法等, 从而使其译文语言顺应源语和目的语语境, 最大限度地满足跨语言、跨文化交际的需要。

[参考文献]

- [1] 郭建中. 汉语歇后语翻译的理论与实践——兼谈《汉英歇后语词典》[J]. 中国翻译, 1996(2): 12-15.
- [2] 杨亦鸣, 司辉, 王维佳. 试论汉语歇后语的英译[J]. 外语与外语教学, 1986(6): 52.
- [3] 中国社科院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 北京: 外语教学与出版社, 2003.
- [4] 温端正. 中国歇后语大全[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2004.
- [5] 黄少荣. 谐音类歇后语比喻形象在英译中的保留[J]. 外语教学, 1987(1): 65.
- [6] 韩庆果. “歇后语”词的英译名及歇后语翻译初探[J]. 外语与外语教学, 2002(12): 42-43.
- [7] Jef Verschueren. Understanding Pragmatics [M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 2008.
- [8] 戈玲玲. 教学语用学[M]. 长沙: 国防科技大学出版社, 2002: 216.
- [9] 温端正. 歇后语小词典[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2001.
- [10] 施宝义, 吴书荫, 卢晓逸, 吴叔平. 歇后语例释[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.

C - E Translation of Two - Part Allegorical Sayings within the Framework of the Adaptation Theory

MO Li-hong GE Ling-ling

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract Chinese two-part allegorical saying is a unique language form with rich cultural characteristics and ethnic flavor. Therefore, translating Chinese two-part allegorical sayings is a very complicated and difficult task. However, the Adaptation Theory can provide some profitable enlightenment for translating them. According to the Adaptation Theory, the process of translating two-part allegorical sayings is a continuous process of making linguistic choices. In order to meet the needs of cross-cultural communication, the translator should adopt flexible translation strategies to enable the translation language to adapt to the context of both the source language and the target language.

Key words Adaptation Theory; Chinese two-part allegorical sayings; translation